EURÓPAI PARLAMENT

2004 *2009*

Jogi Bizottság

IDEIGLENES
2003/0168(COD)

2005. 03.29.

***I
JELENTÉSTERVEZET

a szerződésen kívüli kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló európai parlamenti és tanácsi rendelettervezetről ("Róma II")
(COM(2003)0427 – C5-0338/2003 – 2003/0168(COD)

Jogi Bizottság

Előadó: Diana Wallis

Külső fordítás

Eljárások jelölései

*	Konzultációs eljárás *leadott szavazatok többsége*
**I	Együttműködési eljárás (első olvasat) *leadott szavazatok többsége*
**II	Együttműködési eljárás (második olvasat) *leadott szavazatok többsége a közös álláspont jóváhagyásához* *a Parlament összes képviselőjének többsége a közös álláspont elutasításához vagy módosításához*
***	Hozzájárulási eljárás *a Parlament összes képviselőjének többsége, kivéve az EK-Szerződés 105.,107., 161. és 300 , valamint az EU-Szerződés 7. cikke alá tartozó esetekben*
***I	Együttdöntési eljárás (első olvasat) *leadott szavazatok többsége*
***II	Együttdöntési eljárás (második olvasat) *leadott szavazatok többsége a közös álláspont jóváhagyásához* *a Parlament összes képviselőjének többsége a közös álláspont elutasításához vagy módosításához*
***III	Együttdöntési eljárás (harmadik olvasat) *leadott szavazatok többsége az együttes szövegtervezet jóváhagyásától*

(Az eljárás típusa a Bizottság által javasolt jogalaptól függ.)

Módosító javaslatok jogalkotási szöveghez

A Parlament módosító javaslataiban a módosított szöveg ***félkövér dőlt*** betűtípussal kiemelt. A *normál dőlt* betűs kiemelés jelzi az illetékes osztályoknak, hogy a jogalkotási szövegtervezet mely részeiben javasolnak javításokat a végleges szöveg kidolgozásának elősegítése érdekében (például nyilvánvaló hibák vagy kihagyások egy adott nyelvi változatban). Az ilyen jellegű javasolt módosításokat egyeztetni kell az érintett osztályokkal.

Külső fordítás

TARTALOM

Oldal

AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE.....5

EXPLANATORY STATEMENT.....36

AZ ÁLLAMPOLGÁRI JOGI, BEL- ÉS IGAZSÁGÜGYI BIZOTTTSÁG VÉLEMÉNYE .....

Külső fordítás

AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE

a szerződésen kívüli kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló európai parlamenti és tanácsi rendelettervezetről ("Róma II")
(COM(2003)0427 – C5-0338/2003 – 2003/0168(COD))

(Együttdöntési eljárás: első olvasat)

Az Európai Parlament,

– tekintettel a Bizottságnak az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2003)0427)[1],

– tekintettel az EK-Szerződés 251. cikkének (2) bekezdésére és 61. cikkének (c) pontjára, melynek megfelelően a Bizottság benyújtotta a javaslatot a Parlamentnek (C5-0338/2003),

– tekintettel az Eljárási Szabályzat 51. pontjára,

– tekintettel a Jogi Bizottság jelentésére és az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság véleményére (A6-0000/2050),

1. A módosítások szerint jóváhagyja a bizottsági javaslatot;

2. Felhívja a Bizottságot, hogy az üggyel ismét forduljon a Parlamenthez, ha a javaslatot alapvetően módosítani, vagy egy másik szöveggel helyettesíteni szándékozik;

3. Utasítja az elnökét, hogy továbbítsa az álláspontját a Bizottság és a Tanács felé.

A Bizottság által javasolt szöveg	A Parlament módosító javaslatai
	1. módosítás (5) preambulumbekezdés
(5) ***A*** rendelet hatályát oly módon kell meghatározni, hogy összhangban legyen a 44/2001 sz. rendelettel (EK) ***és az 1980-as Római Egyezménnyel***.	(5) ***E*** rendelet hatályát ***és rendelkezéseit*** oly módon kell meghatározni, hogy összhangban legyenek ***a polgári és kereskedelmi ügyekben a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 2000. december 22-i*** 44/2001 sz***. tanácsi*** rendelettel (EK) és ***a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról ("Róma I") szóló, …sz. rendelettel (EK)***.

[1] HL C ... / A Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

Külső fordítás

Indokolás

A rendeletnek magától értetődően nem csak az 1980-as Római Egyezménnyel kell összhangban lennie, amely továbbra is létezik, annak a ténynek köszönhetően, hogy Dánia nem vesz részt a rendelet elfogadásában, hanem a Róma I projekt keretében létrejövő új rendelettel is.

2. módosítás
(5a) preambulumbekezdés (új)

(5a) A közösségi jog összhangjának biztosítása megköveteli, hogy e rendelet ne sértse az alkalmazandó jogra vonatkozó, vagy arra hatást gyakoroló azon rendelkezéseket, melyeket e rendelettől eltérő olyan másodlagos jogi eszközök tartalmaznak, mint az egyedi ügyekre vonatkozó összeütközési szabályok, a közösségi eredetű kötelező szabályok és a belső piac jogi alapelvei. E rendelet ennek következtében előmozdítja a belső piac megfelelő működését, különösen a javak és szolgáltatások szabad mozgását.

Indokolás

E módosítást, amely a bizottsági szöveg (19) preambulumbekezdésén alapul, az 1. módosítással együtt kell olvasni. (Anyagi hatály, melyet „alanyi hatálynak" kell olvasni). Lényeges, hogy e rendelet szabályai nem akadályozhatják a belső piac megfelelő működését.

3. módosítás
(7) preambulumbekezdés

(7) ***A lex loci delicti commissi elve az alapvető megoldás a szerződésen kívüli kötelezettségek vonatkozásában majdnem az összes tagállamban, de ezen elv nehezen alkalmazható, ha az ügy alkotó elemei számos országra kiterjednek. Ez a helyzet jogbizonytalanságot hoz létre.***	(7) ***A lehető legegységesebb összeütközési szabályok szükségesek a tagállamokban, annak érdekében, hogy minimálisra csökkentsék a jogbizonytalanságot. Azonban a jogbiztonság iránti igényt mindig alá kell rendelni az egyedi ügyekben történő igazságszolgáltatásnak, és következtetésképp a bíróság mérlegelési jogának. Ezenfelül, szükséges a felek szándékának tiszteletben tartása, ha jogellenes károkozás ügyében nyíltan***

Külső fordítás

	kifejezték jogválasztásukat, vagy amennyiben ezt a választást a bíróság megfelelően meghatározhatja.

Indokolás

Mivel a lex loci delicti commissi alapvető megoldásnak választása vonzó, rugalmasabbá kell tenni a szabályokat, annak érdekében, hogy lehetővé tegyék a bíróságoknak, hogy egyedi ügyekben igazságot szolgáltassanak. Ezenfelül fontos tiszteletben tartani a felek autonómiáját.

4. módosítás
(8) preambulumbekezdés

(8) ***Az egységes szabálynak*** arra ***kell*** szolgálnia, hogy javítsa a bírósági döntések előreláthatóságát, és kellő egyensúlyt biztosítson a felelőssé tett és a károsult személy között. ***A közvetlen kár keletkezésének helye (lex loci delicti commissi) szerinti országgal való kapcsolat tisztességes egyensúlyt hoz létre a károkozó és károsult személy érdekei között, és a polgári jogi felelősség modern megközelítését és az objektív felelősség rendszerének fejlődését tükrözi***.	(8) ***E rendelet*** arra szolgál, hogy javítsa a bírósági döntések előreláthatóságát, és kellő egyensúlyt biztosítson a felelőssé tett és a károsult személy között. ***A felek ésszerű elvárásainak is megfelel azáltal, hogy lehetővé teszi a bíróságnak, hogy egy adott vita során alkalmazandó jog kérdésével kapcsolatban olyan megközelítést fogadjon el, amely megfelel egy belső határok nélküli államközösség kereskedelme és ügyletei szükségleteinek.***

Indokolás

Lásd a (7) bekezdés módosításának indokolását. Ezen felül bizonytalan, hogy mi a „polgári jogi felelősség modern megközelítése”. Az objektív felelősség rendszerére történő hivatkozást sem érezték szükségesnek.

5. módosítás
(8a) preambulumbekezdés (új)

	(8a) Az e rendeletben létrehozott jog-összeütközési szabályok az objektív felelősségen alapuló kötelezettségekre is vonatkoznak a kapcsolódó tényezőkre vonatkozó harmonizált szabályok a jogellenes károkozásért való felelősségvállalási képességre is alkalmazandók.

Indokolás

Különösen (de nem csupán) jármű tulajdonosának objektív felelősségén alapuló közlekedési balesetekből származó kötelezettségek tekintetében fontos egyértelművé tenni, hogy az összeütközési szabályok az objektív felelősségre is vonatkoznak. Azt is érdemes világossá tenni, hogy a kapcsolódó tényezőkre vonatkozó harmonizált szabályok a jogellenes károkozásért való felelősségvállalási képességre is alkalmazandók.

6. módosítás
(9) preambulumbekezdés

(9) Egyedi szabályokat állapítanak meg az egyedi jogellenes károkozásokra, amennyiben az általános szabály nem teszi lehetővé, hogy kellő egyensúly jöjjön létre a szóban forgó érdekek között.	***törölve***

Indoklás

Ez a bekezdés szükségtelen az itt elfogadott új megközelítés tekintetében.

7. módosítás
(9a) preambulumbekezdés (új)

	(9a) Az alkalmazandó jog meghatározása során szükséges tekintettel lenni a magas szintű fogyasztóvédelem biztosításának szükségességére és a fogyasztóvédelem közösségi törvényhozás által biztosított fontosságának hangsúlyozására is.

8. módosítás
(10) prambulumbekezdés

(10) A termékfelelősség vonatkozásában az összeütközési szabályoknak meg kell felelniük a modern, csúcstechnológiával rendelkező társadalommal együtt járó kockázatok tisztességes megoszlása, a fogyasztók egészségének védelme, az innováció-ösztönzés, a torzulásmentes verseny és a kereskedelem megkönnyítése céljának. A károsult személy szokásos	***törölve***

tartózkodási helyére vonatkozó joghoz kapcsolódás, az előre láthatóságra vonatkozó cikkellyel együtt kiegyensúlyozott megoldás e célok tekintetében.

Indokolás

Úgy vélik, az általános szabályok tökéletesen szabályozzák a termékfelelősségi ügyeket.

9. módosítás
(11) preambulumbekezdés

(11) A tisztességtelen verseny tárgyában az összeütközési szabálynak védenie kell a versenytársakat, a fogyasztókat és általában a közösséget és biztosítania kell a piacgazdaság megfelelő működését. Az érintett piac jogához kapcsolódás általában megfelel ezeknek a céloknak, bár egyedi körülmények között más szabályok is megfelelőek lehetnek.	***törölve***

Indokolás

Úgy vélik, az általános szabályok tökéletesen szabályozzák a tisztességtelen versenyt érintő ügyeket. Ezenfelül bizonytalan, mire is kellene vonatkoznia a „tisztességtelen verseny tárgyának”, fogalommeghatározási cikkelyt kell beiktatni.

10. módosítás
(12) preambulumbekezdés

(12) ***Tekintetbe véve az Európai Unió Alapjogi Chartáját és az Európa Tanács Emberi Jogok és Alapvető Szabadságok Védelméről szóló Egyezményét, az összeütközési szabálynak kellő egyensúlyt kell létrehoznia a magánszféra megsértése és a személyiségi jogok tekintetében. A sajtószabadság vonatkozásában a tagállamokban alkalmazandó alapelvek tiszteletben tartását külön védzáradékkal kell biztosítani.***	(12) ***Külön szabály szükséges a magánszféra megsértése, és azon személyiséggel kapcsolatos jogok vonatkozásában, amelyek különösen a média társadalmi szerepének köszönhetők, és annak érdekében, hogy figyelembe vegyék az Európai Közösségek Bíróságának joggyakorlatát[1] . Egy országgal való nyilvánvalóan szorosabb kapcsolat létezőnek tekinthető különösen, tekintettel az olyan tényezőkre, mint az ország, amelyre a közzététel vagy***

Külső fordítás

műsorszórás főként irányul, a közzététel vagy műsorszórás nyelve, az értékesítés vagy közönség mérete egy adott országban a teljes értékesítés vagy közönség mérete arányában. Hasonló megfontolások alkalmazandók az Interneten történő közzététel esetében.

[1] C-68/93 Fiona Shevill és Mások [1995] ECR I-415. sz. ügy

Indokolás

Lásd a 6. cikk első módosításának indokolását.

11. módosítás
(12) preambulumbekezdés

(12) ***Tekintetbe véve az Európai Unió Alapjogi Chartáját és az Európa Tanács Emberi Jogok és Alapvető Szabadságok Védelméről szóló Egyezményét, az összeütközési szabálynak kellő egyensúlyt kell létrehoznia a magánszféra megsértése és a személyiségi jogok tekintetében. A sajtószabadság vonatkozásában a tagállamokban alkalmazandó alapelvek tiszteletben tartását külön védzáradékkal kell biztosítani.***	(12) ***Külön szabály szükséges a magánszféra megsértése és a műsorterjesztők vagy a sajtó által létrehozott személyiséggel kapcsolatos jogok vonatkozásában, tekintettel a sajtószabadság alapelvére. Azt az országot, amelyre a közzététel vagy a műsorszolgáltatás irányulni szándékozik olyan tényezők segítségével kell meghatározni, mint a közzététel vagy műsorszórás nyelve, az értékesítés volumene vagy a közönség mérete. E tekintetben az az ország, ahol a szerkesztőség felett ellenőrzést gyakorolnak alternatív kapcsolódó tényezőt alkothat***.

Indokolás

Az alternatív módosítást azért dolgozták ki, hogy megfeleljen a kiadók/műsorterjesztők aggodalmaira.

13. módosítás
(13) preambulumbekezdés

(13) A környezet megsértése tekintetében a Szerződés 174. cikke, amely előírja az	***törölve***

elővigyázatosság elvére alapuló magas szintű védelem szükségességét és a megelőző intézkedések szükségességének elvét, a szennyezés forrásánál történő helyreállító intézkedések elvét és a „szennyező fizet" elvét, teljes mértékben igazolja a károsult érdekében történő megkülönböztetés elvét.

Indokolás

Úgy vélik, az általános szabályok tökéletesen szabályozzák a környezet megsértését. Ezenfelül bizonytalan, mit jelentenek a „környezet megsértése" és e rendeletnek csak az alkalmazandó jog meghatároznia, nem a környezeti felelősségre vonatkozó anyagi jogot. Abban az esetben, ha feltétlenül szükségesnek ítélik a „környezet megsértésére" vonatkozó külön szabályt, fogalommeghatározási cikkelyt kell beiktatni.

13. módosítás
(14) preambulumbekezdés

(14) A szellemi tulajdonjogok ***megsértése*** vonatkozásában fenn kell tartani a *lex loci protectionis* egyetemesen elismert elvét. E rendelet alkalmazásában a szellemi tulajdonjogok a szerzői jogot, a szomszédos jogokat, az adatbázisok védelméhez való sui generis jogot és az ipari tulajdonjogokat ***jelentik***.	(14) A szellemi tulajdonjogokkal kapcsolatos ***jogsértések*** vonatkozásában fenn kell tartani a *lex loci protectionis* egyetemesen elismert elvét. E rendelet alkalmazásában a szellemi tulajdonjogok kifejezést ***úgy kell érteni***, hogy az a szerzői jogot ***és*** a szomszédos jogokat ***jelenti***, az adatbázisok védelmének sui generis ***jogát*** és az ipari tulajdonjogokat.

Indokolás

14. módosítás
(15) preambulumbekezdés

(15) ***Hasonló*** szabályokat kell ***előírni, ha a kárt jogellenes károkozástól eltérő cselekmény***, mint a joglap nélküli gazdagodás ***és*** a megbízás nélküli ügyvitel okozzák.	(15) ***Külön*** szabályokat kell megállapítani a joglap nélküli gazdagodásból ***vagy*** a megbízás nélküli ügyvitelből ***származó felelősség tekintetében.***

Külső fordítás

Indokolás

Külön szabályokat kell megállapítania a joglap nélküli gazdagodásból vagy a megbízás nélküli ügyvitelből származó szerződésen kívüli felelősség tekintetében.

A15. módosítás
(18a) preambulumbekezdés (új)

(18a) Bármely folyamatban lévő vagy kivitelezett ipari tevékenységből származó szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol a tevékenységet végzik vagy végezték.

Indokolás

A munkásoknak a közös cselekvésre vonatkozó, a nemzeti jog által garantált jogait, beleértve a sztrájkjogot, nem szabad aláásni.

16. módosítás
(18b) preambulumbekezdés (új)

(18b) Mivel az e rendelet rendelkezéseiben megjelölt jog vagy jogok a veszteségmegosztás elvét tekintik általános szabálynak, a megítélt kár mennyiségére vonatkozó szabályok annak a bíróságnak a szabályai, amely az ügyben eljár. Viszont a 44/2001 sz. rendelet (EK) és a Negyedik és Ötödik Gépjármű-felelősségbiztosítási Irányelv vonatkozásában, közlekedési balesetek esetében az eljáró bíróságnak az egyes áldozatok szokásos tartózkodási helye szerinti szabályokat kell alkalmaznia a mennyiségre, kivéve, ha ez méltánytalan lenne.

Indokolás

Fontos egyértelművé tenni, hogy a károk mennyiségére vonatkozó szabályok az eljáró bíróság országának szabályai. Ugyanakkor a közlekedési balesetek esetében gyakran méltányosabb az áldozat lakóhelye szerinti ország szabályait alkalmaznia (pl. amikor az áldozat élethosszig tartó ápolásra szorul). Ezenfelül helyénvaló a Brüsszel I rendeletre és a Negyedik és Ötödik Gépjármű-felelősségbiztosítási Irányelvre utalni, mivel azon rendelet 11. cikkének (2)

bekezdése a Gépjármű-felelősségbiztosítási Irányelvekkel összefüggésben lehetővé teszi a károsult személynek, hogy határokon átnyúló ügyben közvetlen keresetet nyújtson be a biztosító ellen.

17. módosítás
(18c) preambulumbekezdés (új)

(18c) Annak biztosítása érdekében, hogy a felek és a bíróság megfelelően megvizsgálja az alkalmazandó jog kérdését, a felek kötelesek erről, illetve arról, hogy a jog vagy jogok, melyet választanak a kereset egészére, vagy bármely részére vonatkoznak a bíróságot a per-keletkeztető dokumentumban tájékoztatni.

Indokolás

Ez az egyszerű követelmény, azt biztosítja, hogy mind a felek, mind a bíróság megfelelően megvizsgálja az alkalmazandó jog kérdését, ezáltal segítséget nyújtva a jogbiztonság biztosításához.

18. módosítás
(18d) bekezdés (új)

(18d) Fontos egyértelművé tenni, hogy az eljáró bíróság hivatalból határozza meg a külföldi jog tartalmát.

Indokolás

Jelenleg az álláspontok igazságszolgáltatásonként különböznek, és ez a megközelítés egységességét célozza.

19. módosítás
(19) preambulumbekezdés

(19) A közösségi jog összhangjának biztosítása megköveteli, hogy e rendelet ne sértse az alkalmazandó jogra vonatkozó,	***törölve***

vagy arra hatást gyakoroló azon rendelkezéseket, melyeket a szerződések vagy az e rendelettől eltérő olyan másodlagos jogi eszközök tartalmaznak, mint az egyedi ügyekre vonatkozó összeütközési szabályok, a közösségi eredetű kötelező szabályok, a közösségi közrend kivétele és a belső piac egyedi alapelvei. Ezenfelül e rendelet nem szándékozik létrehozni, sem alkalmazásával akadályozni a belső piac megfelelő működését, különösen a javak és szolgáltatások szabad mozgását.

Indokolás

Ezt a bekezdést módosították és (5a) bekezdésként újraszámozták.

20. módosítás
1. cikk (2) bekezdésének (d) és (e) pontja

(d) a tagok és tisztviselők személyes jogi felelőssége, mint a vállalatok, cégek és testületi szervek adóságaiért való felelősség, és a számviteli bizonylatok kötelező könyvvizsgálatáért felelős személyek személyes jogi felelőssége;	(d) a tagok és tisztviselők személyes jogi felelőssége, mint a vállalatok, cégek és testületi szervek adóságaiért való felelősség, és a számviteli bizonylatok kötelező könyvvizsgálatáért felelős személyek személyes jogi felelőssége ***az ellenőrzött vállalattal és annak tagjaival szemben***;
(e) szerződésen kívüli kötelezettségek a *telepesek*, csődgondnokok és trösztök kedvezményezettjei között;	(e) szerződésen kívüli kötelezettségek a *kötelezettségvállalók*, csődgondnokok és ***önkéntesen létrehozott*** trösztök kedvezményezettjei között;

Indokolás

E módosítás első része azt az aggodalmat tükrözi, hogy két különböző összeütközési rendszer alkalmazható például, ha egy vállalat potenciális vásárlója keresetet nyújt be az eladó pénzügyi tanácsadói és a vállalat könyvvizsgálói ellen.

A trösztökre vonatkozó második rész célja a trösztök elismeréséről szóló 1985-ös Hágai Egyezménnyel való nagyobb összhang biztosítása és az abból fakadó nehézségek vagy zavar elkerülése, hogy a common law joghatósága szerinti tröszt általi foglalkoztatást a jogalap nélküli gazdagodáshoz hasonló tényállások megoldása eszközeként kezelik.

21. módosítás
1. cikk (2a) bekezdés (új)

(2a) Ez a rendelet nem érinti az Európai Közösségek intézményei olyan jogi aktusainak alkalmazását vagy elfogadását, amelyek:

(a) egyedi ügyekkel kapcsolatban szerződésen kívüli kötelezettségekre vonatkozó jogválasztási szabályokat állapítanak meg; vagy

(b) szabályokat állapítanak meg, amelyek az e rendelet értelmében az érintett szerződésen kívüli kötelezettségre irányadó nemzeti jog figyelmen kívül hagyásával alkalmazandók; vagy

(c) megakadályozzák az eljáró bíróság országának joga vagy az e rendeletben kijelölt jog rendelkezésének vagy rendelkezéseinek alkalmazását; vagy

(d) a belső piac megfelelő működését célzó rendelkezéseket állapítanak meg, amennyiben azok nem alkalmazhatók a nemzetközi magánjog által kijelölt joggal összefüggésben.

Indokolás

Jobb a rendelet anyagi hatályát egyetlen cikkben tárgyalni, egyértelműen elhatárolva azt, amikor a közösségi jog eltér a nemzetközi magánjog szabályaitól. Az új franciabekezdés (d) a jelenlegi Belső Piaci eszközökre kíván vonatkozni, mint a határok nélküli televíziózásról és az e-kereskedelemről szóló irányelv.

22. módosítás
II. fejezet, 1. rész, 2a. cikk (új)

2a. cikk

A jogválasztás szabadsága

(1) A felek megállapodhatnak, hogy a köztük felmerült vitát követően megkötött megállapodással vagy, ha az egyenlő alkuerővel rendelkező kereskedők közt

megelőzően formális kereskedelmi kapcsolat állt fenn, a vitát megelőzően szabadon megtárgyalt megegyezéssel a szerződésen kívüli kötelezettségeket alávetik az általuk választott jognak. A jogválasztásnak kifejezettnek kell lennie, vagy az eset körülményeiből kellő bizonyossággal ki kell derülnie. Nem érintheti harmadik felek jogait és kötelezettségeit, és nem érinti a 12. cikk szerinti kötelező szabályokat.

(2) A felek jogválasztása nem eredményezheti azt, hogy egy munkavállalót, aki egy munkaszerződés szerződő fele, megfosztják az azon kötelező szabályok által biztosított védelemtől.

(a) amely az adott országé, ahol a munkavállaló a szerződés teljesítéseként rendszerint a munkáját végzi; vagy

(b ha a munkavállaló munkáját rendszerint nem ugyanazon országban végzi, úgy az az adott telephely szerinti ország joga, ahol a munkavállalót alkalmazták; vagy

(c) amely az adott országé, amelyhez a szerződés legszorosabban kapcsolódik.

(3) Ha a veszteség vagy kár elszenvedésekkor a tényállás összes eleme az Európai Közösség egy vagy több tagállamában található, a felek alkalmazandó jogra vonatkozó választása nem zárhatja ki a közösségi jog rendelkezéseinek alkalmazását.

Indokolás

Logikusnak tűnik a korábbi 10. cikknek a rendelet elejére hozása, mivel világos, hogy ha a felek megállapodtak egymással az alkalmazandó jogról, külső szabályok alkalmazása előtt figyelembe kell venni a felek szándékát az alkalmazandó jog meghatározása érdekében. Ez elősegíti a bírósági gazdaságosságot is.

Ráadásul úgy tűnik nincs ok, amiért az egymással formális kereskedelmi kapcsolatban álló felek ne lennének képesek megállapodni bármely jogellenes károkozásból származó kártérítési igényre alkalmazandó jogról, még a kártérítési igény felmerülése előtt. Ez megfelelő lehet az

Külső fordítás

olyan üzleti vállalkozások számára, melyek a kezdetektől szabályozni kívánják kapcsolatuk minden lehetséges aspektusát. Ugyanakkor e módosítás megfogalmazása azt célozza, hogy kizárja a nem szabadon megtárgyalt fogyasztói szerződéseket és megállapodásokat (mint az általános szerződési feltételeket tartalmazó szerződések- contrats d'adhésion), amikor a szerződő felek nem rendelkeznek egyenlő alkuerővel (pl.: biztosítás, franchise- és licenszszerződések). Úgy tűnik, arra sincs ok, hogy ilyen megállapodások mért nem köthetők a szellemi tulajdon vonatkozásában.

A munkaszerződésekre és fogyasztói szerződésekre vonatkozó új rendelkezések a szerződéses kötelezettségekről szóló Római Egyezmény szerinti álláspontot tükröznek.

23. módosítás
3. cikk

3. cikk	3. cikk
Általános szabály	Általános szabály
(1) A szerződésen kívüli kötelezettségekre alkalmazandó jog annak az országnak ***a*** joga, amelyben a kár ***felmerül***, vagy valószínűleg ***felmerül***, azon ország figyelmen kívül hagyásával, ahol a felmerült kárt előidéző esemény bekövetkezett, és azon ország vagy országok figyelmen kívül hagyásával, ahol annak az eseménynek a közvetett következményei felmerülnek.	(1) ***A 2a. cikk szerinti megállapodás hiányában, ha e rendelet másképp nem rendelkezik, a jogellenes károkozásból származó*** szerződésen kívüli kötelezettségekre alkalmazandó jog annak az országnak a joga, amelyben a kár ***létrejön,*** vagy valószínűleg ***létrejön***, azon ország figyelmen kívül hagyásával, ahol a felmerült kárt előidéző esemény bekövetkezett, és azon ország vagy országok figyelmen kívül hagyásával, ahol annak az eseménynek a közvetett következményei felmerülnek.
(2) Ugyanakkor, ha mind a felelőssé tett, mind a károsult személy szokásos tartózkodási helye ugyanabban az országban van, ahol a kár létrejön, a szerződésen kívüli kötelezettségre annak az államnak a joga irányadó.	
3. Az (1) és (2) bekezdéstől eltérve, ha az ügy körülményeinek összességéből világos, hogy a szerződésen kívüli kötelezettség nyilvánvalóan szorosabb kapcsolatban áll egy másik országgal, annak az országnak a joga alkalmazandó. ***A másik országgal való nyilvánvalóan szorosabb kapcsolat alapulhat különösen a felek között korábban fennálló***	2. Az (1) ***bekezdéstől*** eltérve ***és kivételként***, ha az ügy körülményeinek összességéből világos, hogy a szerződésen kívüli kötelezettség nyilvánvalóan szorosabb kapcsolatban áll egy másik országgal, annak az országnak a joga alkalmazandó.

Külső fordítás

kapcsolatra, mint amilyen az érintett szerződésen kívüli kötelezettséghez szorosan kapcsolódó szerződés.

Azok a tényezők, amelyeket olyanként kell figyelembe venni, mint amelyek a szerződésen kívüli kötelezettséget másik ország jogához kötik a következők:

(a) a veszteség-megosztás és a jogképesség tekintetében azt a tényt, hogy felelőssé tett személy(ek) és a veszteséget szenvedett vagy károsult személy(ek) szokásos tartózkodási helye ugyanabban az országban van vagy, hogy a felelőssé tett személy(ek) és a veszteséget szenvedett vagy károsult személy(ek) szokásos tartózkodási helye szerinti ország vonatkozó joga lényegileg azonos;

(b) a felek közötti korábban fennálló jogi vagy de facto kapcsolat, mint amilyen például az érintett szerződésen kívüli kötelezettséghez szorosan kapcsolódó szerződés;

(c) az eredmény bizonyosságának, előreláthatóságának és egységességének szükségessége;

(d) a jogos elvárások védelme;

(e) az alkalmazandó külföldi jog alapjául szolgáló politikák és az adott jog alkalmazásának következményei.

3. Az alkalmazandó jog kérdésének megoldása során az eljáró bíróság szükség esetén minden egyes vitás kérdést külön elemzésnek vethet alá.

Indokolás

Az egyértelműség, egységesség és megfelelő mértékű rugalmasság érdekében az előadó általános szabály mellett döntött, amely az összes jogellenes károkozásra alkalmazandó jogválasztás vagy a következő cikkekben meghatározott külön szabályok hiányában alkalmazandó, az azon körülményeket megjelölő rendelkezéssel együtt, melyek fennállása esetén egy másik országgal való, az általános szabály által kijelöltnél nyilvánvalóan szorosabb kapcsolat folytán azt a szabályt kivételesen felváltják. Úgy vélik, hogy ez a rendelkezés szabályozhatja a termékfelelősséget, a tisztességtelen versenyt és a környezet megsértését.

Külső fordítás

Az előadó úgy véli, hogy amennyiben feltételezzük, hogy egy nemzetközi vita minden egyes kérdése külön elemzést kíván, a bíróságok a dépeçage szükség esetén történő alkalmazásával elkerülhetik az összes lehetséges alkalmazható statuta odiosát (lásd Friedrich K. Juenger, A Nemzetközi Magánjog problémája, Róma 1999, Centro di studi e recerche di diritto comparato e straniero).

Ezt megerősíti a (2) bekezdés (c) pontja, amely felhatalmazza az eljáró bíróságot, hogy visszautasítsa a külföldi jog rendelkezésének vagy rendelkezéseinek alkalmazását, ha az helytelen következményekkel járna.

Ez a megközelítés a jogbiztonság maximalizálását célozza, ami lehetővé teszi, hogy a bíróságok mérlegeljenek annak érdekében, hogy azt a megoldást válasszák, mely a leginkább összhangban van az áldozatnak történő igazságszolgáltatás szükségletével és a felek jogos elvárásaival, ugyanakkor minimálisra csökkentsék a „forum shopping" kockázatát. Ellentmondásos módon a túlságosan merev - látszólag egyszerű -szabályok nem szükségképpen vezetnek nagyobb jogbiztonsághoz, vagy a kimenetel jobb előreláthatóságához, ami olyan fontos a jogalkalmazók számára. Például az ilyen szabályok gyakran azt eredményezik, hogy a bíróságok eljárási kérdésként újra osztályozzák az ügyeket, hogy az egyes esetekben igazságot szolgáltathassanak.

24. módosítás
4. cikk

4. cikk	***törölve***
Termékfelelősség	
A 3. cikk (2) és (3) bekezdésének sérelme nélkül, a hibás termék által okozott kárból vagy kár kockázatából származó szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol a károsult személy szokásosan tartózkodik, ha a felelőssé tett személy nem bizonyítja, hogy a terméket abban az országban engedélye nélkül forgalmazták, ebben az esetben az alkalmazandó jog a felelőssé tett személy szokásos tartózkodási helye szerinti jog.	

Indokolás

Úgy vélik, a hibás termékért való felelősséget a módosított 3. cikk szerint lehet kezelni.

25. módosítás
1A. szakasz, Cím (új)

Külső fordítás

1A. SZAKASZ

A KÜLÖNLEGES JOGELLENES KÁROKOZÁSOKRA ÉS A SZERZŐDÉSEN KÍVÜLI KÖTELEZETTSÉGEKRE ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK

26. módosítás
5. cikk

5. cikk	***Törölve***
Tisztességtelen verseny	
1.A tisztességtelen versenyből származó szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog annak az államnak a joga, amelyet a verseny-kapcsolatok és a fogyasztók közös érdekei közvetlenül és alapvetően érintenek, vagy valószínűleg érinthetnek.	
2. Ha a tisztességtelen verseny egy cselekménye kizárólag egy adott versenytársat érint a 3. cikk (2) és (3) bekezdése alkalmazandó.	

Indokolás

Úgy vélik, a tisztességtelen versenyt a módosított 3. cikk szerint lehet kezelni. Ezenfelül, mivel nem egyértelmű, mire vonatkozik a „tisztességtelen verseny cselekményei”, az előadó úgy véli, hogy a legjobb ezt a rendelkezést elhagyni. Ha végül olyan döntés születik, hogy a „tisztességtelen verseny cselekményeit” e rendeltben kifejezetten szabályozni kell, az előadó úgy véli, hogy ezeket a cselekményeket fogalommeghatározási cikkben kell meghatározni.

27. módosítás
6. cikk

6. cikk	6. cikk
A magánszféra és a személyiséggel kapcsolatos jogok megsértése	A magánszféra és a személyiséggel kapcsolatos jogok megsértése
1. A magánszféra és a személyiséggel kapcsolatos jogok megsértéséből származó	***1.*** A magánszféra és a személyiséggel kapcsolatos jogok megsértéséből származó

szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog ***az eljáró bíróság országának joga, ha a 3. cikkben kijelölt jog ellentétes az eljáró bíróság szólás- és tájékoztatási szabadsággal kapcsolatos alapelveivel.***	szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog ***tekintetében*** annak az országnak a joga alkalmazandó, ahol a veszteség vagy kár leglényegesebb eleme vagy elemei létrejönnek, vagy valószínűleg létrejönnek, viszont ***egy országgal való nyilvánvalóan szorosabb kapcsolat létezőnek tekinthető tekintettel az olyan tényezőkre, mint az ország, amelyre a közzététel vagy műsorszórás főként irányul, a közzététel vagy műsorszórás nyelve, az értékesítés vagy közönség mérete egy adott országban a teljes értékesítés vagy közönség mérete arányában, vagy e tényezők kombinációja. E rendelkezés értelemszerűen az Interneten történő közzétételre is vonatkozik.***
2. A válasz jogára vagy ennek megfelelő intézkedésekre alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol a műsorterjesztő ***vagy kiadó*** szokásos tartózkodási helye van.	2. A válasz jogára vagy ennek megfelelő intézkedésekre ***és egy kiadóval vagy műsorterjesztővel szemben a közlemény vagy műsor tartalmával kapcsolatban meghozott bármely megelőző intézkedésre vagy tiltó bírósági végzésre*** alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol a műsorterjesztő ***vagy kiadó*** szokásos tartózkodási helye van.

Indokolás

A 6. cikk módosított változata összhangban van a C-68/93 Fiona Shevill és Mások [1995] ECR I-415. sz. üggyel. Ezt a szabályt azért fogalmazták meg, hogy olyan tényállásokra legyen alkalmazható, amikor az feltételezhető, hogy nyilvánvalóan szorosabb kapcsolat áll fenn a közzététel vagy műsorszórás székhelye szerinti országgal. Ez a kiadók és műsorterjesztők számára nagyobb jogbiztonságot hoz létre, és az összes közzétételre, még az Interneten történtekre is alkalmazható egyértelmű szabályt eredményez.

A második bekezdés bírósági végzéssel történő jogorvoslatra vonatkozó módosítása realistább, mivel az ilyen jogorvoslat gyorsan kérelmezhető és megadható és ideiglenes jellegű.

28. módosítás
6. cikk

6. cikk	6. cikk
A magánszféra és a személyiséggel	A magánszféra és a személyiséggel

Külső fordítás

kapcsolatos jogok megsértése	kapcsolatos jogok megsértése
1. A magánszféra és a személyiséggel kapcsolatos jogok megsértéséből származó szerződésen kívüli kötelezettségre ***alkalmazandó jog az eljáró bíróság országának joga, ha a 3. cikkben kijelölt jog ellentétes az eljáró bíróság szólás- és tájékoztatási szabadsággal kapcsolatos alapelveivel.***	1. A magánszféra és a személyiséggel kapcsolatos jogok megsértéséből származó ***közzététel vagy műsorszórás által okozott*** szerződésen kívüli kötelezettségre ***annak az országnak a joga irányadó, amelyre a közzététel vagy műsorszolgáltatás irányul, vagy ennek alternatívájaként annak az országnak a joga, ahol a szerkesztőségi döntéseket meghozzák.***
2. A válasz jogára vagy ennek megfelelő intézkedésekre alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol ***a műsorterjesztő vagy kiadó*** szokásos tartózkodási helye van.	2. A válasz jogára vagy ennek megfelelő intézkedésekre ***és egy kiadóval vagy műsorterjesztővel szemben a közlemény vagy műsor tartalmával kapcsolatban meghozott bármely megelőző intézkedésre, beleértve az ideiglenes és állandó tiltó bírósági végzést,*** az alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol ***a műsorterjesztő vagy kiadó*** szokásos tartózkodási helye van.

Indokolás

Ezzel a módosítással, amely az előző módosítás alternatívájaként szolgál, a kiadók/műsorterjesztők kérésére egészült ki a rendelettervezet.

29. módosítás
6. cikk (2a) bekezdése (új)

(2a) A (2) bekezdés a magánszféra és a személyiséggel kapcsolatos jogok személyes adatok kezelése által okozott megsértésére is vonatkozik.

Indokolás

E módosítás a rendelettervezet érzékelt joghézagának kitöltését célozza.

30. módosítás
6a. cikk (új)

6a. cikk

Ipari tevékenység

	Folyamatban lévő vagy kivitelezett ipari tevékenységből származó szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol a tevékenységet végzik vagy végezték.

Indokolás

A munkásoknak a közös cselekvésre vonatkozó, a nemzeti jog által garantált jogait, beleértve a sztrájkjogot, nem szabad aláásni.

31. módosítás
6b. cikk (új)

	6b. cikk
	Közlekedési balesetek
	(1) Amíg a Közösség nem fogad el részletes jogszabályokat a közlekedési balesetekre alkalmazandó jogról a tagállamok vagy a 13. cikkre is figyelemmel az e rendeletben meghatározott általános szabályt, vagy a közlekedési balesetekre irányadó Jogról szóló, 1971. május 4-i Hágai Egyezményt alkalmazzák.
	(2) A közlekedési balesetekből származó személyi sérülések esetében az eljáró bíróságnak az egyes áldozatok szokásos tartózkodási helye szerinti szabályokat kell alkalmaznia a mennyiségre, kivéve, ha ez méltánytalan lenne.

32. módosítás
7. cikk

7. cikk	***törölve***
Környezet megsértése	
A környezet megsértéséből származó szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog a 3. cikk (1) bekezdésének alkalmazásával meghatározott jog, ha a károsult nem	

annak az országnak a jogára alapítja kártérítési igényét, amelyben a felmerült kárt előidéző esemény bekövetkezet.

Indokolás

Úgy vélik, hogy a környezet megsértése a módosított 3. cikk szerint kezelhető. Ezenfelül, mivel hiányzik a „környezet megsértésének" fogalommeghatározása, az előadó inkább nem fejti ki erről a véleményét.

32. módosítás
2. szakasz, Cím

2. SZAKASZ	***törölve***
A JOGELLENES KÁROKOZÁSTÓL ELTÉRŐ CSELEKMÉNYEKBŐL SZÁRMAZÓ SZERZŐDÉSEN KÍVÜLI KÖTELEZETTSÉGEKRE ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK	

Indokolás

Ez a cím felesleges.

34. módosítás
9. cikk

9. cikk	***Törölve***
Az alkalmazandó jog meghatározása	
(1) Ha egy jogellenes károkozástól eltérő cselekményből származó szerződésen kívüli kötelezettség a felek között korábban fennálló kapcsolatra vonatkozik, mint amilyen a szerződésen kívüli kötelezettséghez szorosan kapcsolódó szerződés, az azon kapcsolatra irányadó jog az irányadó.	
(2) Az (1) bekezdés sérelme nélkül, ha a felek szokásos tartózkodási helye ugyanabban az országban van, ahol a felmerült kárt előidéző esemény bekövetkezett, az adott ország joga a szerződésen kívüli kötelezettségre	

alkalmazandó jog.

(3) Az (1) és (2) bekezdés sérelme nélkül, ha a szerződésen kívüli kötelezettség jogalap nélküli gazdagodásból származik annak az országnak a joga az irányadó, amelyben a gazdagodás létrejött.

4. Az (1) és (2) bekezdés sérelme nélkül a megbízás nélküli ügyvitelből származó szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol megbízás nélküli ügyvitel időpontjában a kedvezményezett szokásos tartózkodási helye van. Ugyanakkor, ha a megbízás nélküli ügyvitel, amelyből a szerződésen kívüli kötelezettség származik egy személy fizikai védelmével vagy egyedi materiális javakkal kapcsolatos, az alkalmazandó jog annak az országnak a joga, amelyben a kedvezményezett vagy a tulajdon található volt a megbízás nélküli ügyvitel időpontjában.

5. Az (1), (2), (3) és (4) bekezdéstől eltérve, ha az ügy összes körülményéből egyértelmű, hogy a szerződésen kívüli kötelezettség nyilvánvalóan szorosabban kapcsolódik egy másik országhoz, annak az országnak a joga alkalmazandó.

6. E cikktől eltérve, a 8. cikk az irányadó az összes szerződésen kívüli kötelezettségre a szellemi tulajdonjog területén.

Indokolás

A 9a. és 9b. cikk lép a helyébe.

35. módosítás
9a. cikk (új)

9a. cikk

Jogalap nélküli gazdagodás

(1) Ha egy jogalap nélküli gazdagodásból származó szerződésen kívüli kötelezettség a felek között korábban fennálló

kapcsolatra vonatkozik, mint amilyen a szerződésen kívüli kötelezettséghez szorosan kapcsolódó szerződés, az azon kapcsolatra irányadó jog az irányadó.

(2) Ha az (1) bekezdés alapján az alkalmazandó jog nem határozható meg, és ha a felek szokásos tartózkodási helye ugyanabban az országban van, ahol a jogalap nélküli gazdagodást előidéző esemény bekövetkezett, az adott ország joga az alkalmazandó jog.

(3) Ha az (1) és a (2) bekezdés alapján az alkalmazandó jog nem határozható meg, az alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol a jogalap nélküli gazdagodást előidéző esemény lényegében bekövetkezett, azon ország figyelmen kívül hagyásával, ahol a gazdagodás történt.

(4) Ha az ügy összes körülményéből egyértelmű, hogy a jogalap nélküli gazdagodásból származó szerződésen kívüli kötelezettség nyilvánvalóan szorosabban kapcsolódik egy, az (1), (2) és (3) bekezdésben megjelölttől eltérő országhoz, annak az országnak a joga alkalmazandó.

Indokolás

Ezek a szabályok szorosan össze vannak hangolva a jogellenes károkozásra vonatkozó általános szabályokkal. Ezenfelül, az előadó nem ért egyet a Bizottság eredeti elképzelésével, hogy a jogalap nélküli gazdagodás esetén alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol a gazdagodás létrejött. A gazdagodás létrejöttének helye teljesen véletlenszerű lehet (pl. függ a csaló választásától, hogy bankszámlát nyit, melyre csalárd módon fizet be pénzt).

36. módosítás
9b. cikk (új)

9b. cikk

Negotiorum gestio

(1) Ha egy megbízás nélküli ügyvitelből származó szerződésen kívüli kötelezettség a felek között korábban fennálló

	kapcsolatra vonatkozik, mint amilyen a szerződésen kívüli kötelezettséghez szorosan kapcsolódó szerződés, az azon kapcsolatra irányadó jog az irányadó.
	(2) Ha az (1) bekezdés alapján az alkalmazandó jog nem határozható meg, és ha a felek szokásos tartózkodási helye ugyanabban az országban van, ahol a veszteséget vagy kárt előidéző esemény bekövetkezett, az adott ország joga az alkalmazandó jog.
	(3) Ha az (1) és a (2) bekezdés alapján az alkalmazandó jog nem határozható meg, az alkalmazandó jog annak az országnak a joga, ahol a cselekmény történt.
	(4) Ha az ügy összes körülményéből egyértelmű, hogy a megbízás nélküli ügyvitelből származó szerződésen kívüli kötelezettség nyilvánvalóan szorosabban kapcsolódik egy, az (1), (2) és (3) bekezdésben megjelölttől eltérő országhoz, annak az országnak a joga alkalmazandó.

Indokolás

Ezek a szabályok szorosan össze vannak hangolva a jogellenes károkozásra vonatkozó általános szabályokkal.

37. módosítás
10. cikk

10. cikk	***törölve***
A jogválasztás szabadsága	
1. A felek a köztük felmerült vitát követően megkötött megállapodással megállapodhatnak, hogy az olyan szerződésen kívüli kötelezettségekre, melyek eltérnek azoktól, melyekre a 8. cikk alkalmazandó, az általuk választott jogot alkalmazzák. A jogválasztásnak kifejezettnek kell lennie, vagy az eset körülményeiből kellő bizonyossággal ki kell derülnie. Nem érintheti harmadik	

Külső fordítás

felek jogait.

2. Ha a veszteség elszenvedésének időpontjában a tényállás összes többi eleme attól eltérő országban található, mint amelynek a jogát választották, a felek választása nem érinti az adott állam azon jogszabályainak alkalmazását, amelyektől szerződés útján nem lehet eltérni.

3. Ha a veszteség elszenvedésekkor a tényállás összes eleme az Európai Közösség egy vagy több tagállamában található, a felek alkalmazandó jogra vonatkozó választása nem zárhatja ki a közösségi jog rendelkezéseinek alkalmazását.

Indokolás

Az új 2a. cikkben van megadva.

38. módosítás
11. cikk (a) pontja

a) a felelősség ***feltételei*** és mértéke, beleértve azon személyek meghatározását, ***akik felelősek az általuk elkövetett cselekményekért***;	a) a felelősség ***alapja*** és mértéke, beleértve azon személyek meghatározását, ***akik cselekedetei felelősséget keletkeztetnek***;

Indokolás

Az angol változat javításai, hogy összhangban hozzák azt a többi nyelvi változattal és jelenlegi nemzetközi magánjogi egyezmények megfogalmazásaival.

39. módosítás
11. cikk (1a) albekezdése (új)

Kivéve, ha e rendelet másképp rendelkezik, vagy van érvényes jogválasztási megállapodás, az eljáró bíróság a kár mértékének megállapítására a saját nemzeti szabályait alkalmazza, ha az ügy körülményei nem indokolják másik állam szabályainak alkalmazását.

Indokolás

Egyértelművé teszi a kár mértékével kapcsolatos álláspontot. Az eljáró bíróság általában a saját nemzeti jogát alkalmazza, de olyan esetekben, mint a közúti balesetek, másik ország szabályait is alkalmazhatja.

40. módosítás
11a. cikk (új)

11a. cikk

Az alkalmazandó joggal kapcsolatos viták

Bármely peres fél, aki olyan keresetet vagy viszontkereset nyújt be a nemzeti bírósághoz vagy törvényszékhez, amely e rendelet hatálya alá tartozik, a keresetben vagy más egyenértékű per-keletkeztető dokumentumba foglalt egyszerű nyilatkozattal értesíti a bíróságot vagy törvényszéket és bármely más felet a peres fél által a kereset egészére vagy bármely részére alkalmazni kívánt jogról vagy jogokról.

Indokolás

Ez az egyszerű követelmény, azt biztosítja, hogy mind a felek, mind a bíróság megfelelően megvizsgálja az alkalmazandó jog kérdését, ezáltal segítséget nyújtva a jogbiztonság biztosításához.

41. módosítás
11b. cikk (új)

11b. cikk

A külföldi jog tartalmának megállapítása

(1) Az eljáró bíróság hivatalból meghatározza az idegen jog tartalmát. E célból szükséges a felek együttműködése.

(2) Ha nem lehetséges a külföldi jog tartalmának megállapítása és a felek megállapodnak, az eljáró bíróság országának joga alkalmazandó.

Indokolás

Ez az egyértelműsítés biztosítja, hogy az EU-n belüli bíróságok egységesebb megközelítés szerint alkalmazzák a külföldi jogot.

42. módosítás
12. cikk

12. cikk	12. cikk
Kötelező szabályok	Kötelező szabályok
(1) ***Ha e rendelet folytán egy adott harmadik ország joga alkalmazandó, figyelembe vehetők egy másik olyan ország jogának kötelező szabályai is, amellyel a tényállás szoros kapcsolatban áll, ha és amennyiben ez utóbbi ország joga alapján e szabályokat a szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jogtól függetlenül alkalmazni kell. Annak vizsgálata során, hogy vajon alkalmazni kell-e e kötelező szabályokat, azok jellegét és célját, valamint alkalmazásuk vagy nem alkalmazásuk következményeit kell figyelembe venni.***	(1) ***E rendelet rendelkezései nem korlátozzák az eljáró bíróság országának joga szerint érvényesülő azon szabályok alkalmazását, amelyek kötelező jelleggel, a szerződésen kívüli kötelezettségekre egyébként alkalmazandó jog figyelmen kívül hagyásával szabályozzák a tényállást***.
(2) ***E rendelet rendelkezései nem korlátozzák az eljáró bíróság országának joga szerint érvényesülő azon szabályok alkalmazását, amelyek kötelező jelleggel, a szerződésen kívüli kötelezettségekre egyébként alkalmazandó jog figyelmen kívül hagyásával szabályozzák a tényállást***.	(2) ***Ha e rendelet folytán egy adott harmadik ország joga alkalmazandó, figyelembe vehetők egy másik olyan ország jogának kötelező szabályai is, amellyel a tényállás szoros kapcsolatban áll, ha és amennyiben ez utóbbi ország joga alapján e szabályokat a szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jogtól függetlenül alkalmazni kell. Annak vizsgálata során, hogy vajon alkalmazni kell-e e kötelező szabályokat, azok jellegét és célját, valamint alkalmazásuk vagy nem alkalmazásuk következményeit kell figyelembe venni.***

Indokolás

A bekezdésnek új rendje logikusabbnak tűnik. Az angol szöveget javították, hogy összhangba hozzák azt a többi nyelvi változattal.

43. módosítás
13. cikk

13. cikk Biztonsági és magatartási szabályok	13. cikk Biztonsági és magatartási szabályok
Bármi is az alkalmazandó jog, a felelősség megállapításánál figyelembe kell azokat a biztonsági és magatartási szabályokat, amelyek azon a helyen és időpontban hatályban voltak, ahol a kárt előidéző esemény megtörtént	Bármi is az alkalmazandó jog, a felelősség megállapításánál figyelembe kell azokat a biztonsági és magatartási szabályokat, amelyek azon a helyen és időpontban ***ténylegesen*** hatályban voltak, ahol a kárt előidéző esemény megtörtént.

Indokolás

Az értelmét a Bizottság magyarázó memorandumában adta meg és magában a rendelet szövegében kell tükröződnie.

44. módosítás
14. cikk

14. cikk A felelős személy biztosítója elleni közvetlen kereset	14. cikk A felelős személy biztosítója elleni közvetlen kereset
A károsult azon joga tekintetében, hogy közvetlen keresetet nyújtson be a felelőssé tett személy biztosítója ellen a szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog az irányadó, ha a károsult személy nem alapozza inkább kártérítési igényét a biztosítási szerződésre alkalmazandó jogra.	A károsult azon joga tekintetében, hogy közvetlen keresetet nyújtson be a felelőssé tett személy biztosítója ellen a szerződésen kívüli kötelezettségre alkalmazandó jog az irányadó, ha a károsult személy nem alapozza inkább kártérítési igényét a biztosítási szerződésre alkalmazandó jogra, ***amennyiben ez a lehetőség fennáll az adott jogok egyike szerint.***

Indokolás

A biztosítási iparág által kért egyértelműsítés.

45. módosítás
17. cikk (2a) bekezdése (új)

(2a) A 11a. és 11b. cikktől és e cikk (1) és (2) bekezdésétől eltérve, e rendelet szabályai nem vonatkoznak a bizonyításra

és eljárásra.

Indokolás

Ez a módosítás megfelel a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló Római Egyezmény 1. cikk (2) bekezdése (h) pontjának.

46. módosítás
22. cikk

22. cikk	22. cikk
Az eljáró bíróság közrendje	Az eljáró bíróság közrendje
Az ezen egyezmény által meghatározott jog valamely rendelkezésének alkalmazása csak akkor tagadható meg, ha az alkalmazás nyilvánvalóan összeegyeztethetetlen az eljáró bíróság államának közrendjével.	***(1)*** Az ezen egyezmény által meghatározott jog valamely rendelkezésének alkalmazása csak akkor tagadható meg, ha az alkalmazás nyilvánvalóan összeegyeztethetetlen az eljáró bíróság államának közrendjével.
	1a. Az e rendelet által meghatározott bármely ország jogi rendelkezésének alkalmazása megtagadható és/vagy az eljáró bíróság országának joga alkalmazandó különösen, ha ez a jogalkalmazás megsértené azokat az alapvető jogokat és szabadságokat, melyeket az Emberi Jogok Európai Egyezménye, a nemzeti alkotmányok rendelkezései és a nemzetközi humanitárius jog tartalmaznak.
	1b.Ezenfelül, az e rendelet által kijelölt jog olyan rendelkezésének alkalmazása, amely nem kompenzációs kártérítés kiszabását jelentené, mint amilyenek az elrettentő vagy megtorló büntetések, az eljáró bíróság államának közrendjével ellentétesnek tekinthető.

Indokolás

Az új második bekezdés célja a közösségi szintű közrend jelentésének egyértelműsítése.

Azért egészítették ki a harmadik bekezdéssel, mivel e rendelet hatályán túl a „közösségi közrend” új fogalmának bevezetésére gondoltak és, hogy a Bizottság 24. cikkben tett

javaslatának megfelelően megszüntessék az elrettentő vagy megtorló büntetések kiszabásának lehetőségét. Az előadó tudatában van, hogy az ilyen büntetések léte ösztönzően hathat a „forum shoppingra” és ezért a felülvizsgálati záradékba belefoglalt egy kötelezettségvállalást a Közösség részéről, hogy e rendelet végrehajtásának felülvizsgálatakor a büntetések egész kérdését megvizsgálja ebben az összefüggésben.

47. módosítás
23. cikk

23. cikk	***törölve***
A közösségi jog más rendelkezéseivel való kapcsolat	
1. E rendelet nem érinti az Európai Közösségeket létrehozó Szerződésben és az Európai Közösségek intézményeinek aktusaiban foglalt azon rendelkezéseket, amelyek:	
– egyedi ügyekkel kapcsolatban szerződésen kívüli kötelezettségekre vonatkozó jogválasztási szabályokat állapítanak meg; vagy	
– szabályokat állapítanak meg, amelyek az e rendelet értelmében az érintett szerződésen kívüli kötelezettségre irányadó nemzeti jog figyelmen kívül hagyásával alkalmazandók; vagy	
– megakadályozzák az eljáró bíróság országának joga vagy az e rendeletben kijelölt jog rendelkezéseinek alkalmazását.	
2. E rendelet nem érinti olyan közösségi eszközök alkalmazását, amelyek egyedi ügyekkel kapcsolatban és az ilyen eszközök által összehangolt területeken a szolgáltatásnyújtást és a termékértékesítést azon tagállam jogszabályai alá rendelik, ahol a szolgáltató székhellyel rendelkezik, és az összehangolt területen korlátozott körülmények között lehetővé teszik a másik tagállamból származó szolgáltatásnyújtás vagy termékértékesítés korlátozását.	

Indokolás

A rendelettervezet a megfelelő rendelkezéseket tartalmazó 1. cikk (2a) bekezdésével egészült ki.

48. módosítás
24. cikk

24. cikk	***törölve***
Nem kompenzációs kártérítés	
Az e rendelet által kijelölt jog olyan rendelkezésének alkalmazása, amely nem kompenzációs kártérítés kiszabását jelentené, mint amilyenek az elrettentő vagy megtorló büntetések, az eljáró bíróság államának közrendjével ellentétesnek tekinthető.	

Indokolás

Mivel az előadó rokonszenvezett ezzel a rendelkezéssel, inkábba a 22. cikk módosított változatát egészítette ki vele.

49. módosítás
25. cikk

25. cikk	25. cikk
A fennálló nemzetközi egyezményekkel való kapcsolat	A fennálló nemzetközi egyezményekkel való kapcsolat
Ez a rendelet nem érinti azon nemzetközi egyezmények alkalmazását, amelyeknek a tagállamok e rendelet elfogadásakor részes felei, és amelyek egyedi ügyekkel kapcsolatban a szerződésen kívüli kötelezettségekre vonatkozó jog-összeütközési szabályokat állapítanak meg.	***(1)*** Ez a rendelet nem érinti azon nemzetközi egyezmények alkalmazását, amelyeknek a tagállamok e rendelet elfogadásakor részes felei, és amelyek egyedi ügyekkel kapcsolatban a szerződésen kívüli kötelezettségekre vonatkozó jog-összeütközési szabályokat állapítanak meg.
	2. E rendelet szabályai érvényesülnek a két vagy több tagállam által megkötött nemzetközi egyezményekkel szemben, kivéve az 1. mellékletben felsorolt egyezményeket.

50. módosítása
26a. cikk (új)

26a. cikk

Felülvizsgálat

Nem később, mint ...* , a Bizottság jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek, a Tanácsnak és az Európai Gazdasági és Szociális Bizottságnak e rendelet alkalmazásáról és, szükség esetén további javaslatokat tesz annak kiigazítására.

E jelentés elkészítése során a Bizottság különös figyelmet szentel az idegen jog különböző joghatóságok általi kezelési módja által okozott hatásoknak és a büntetések kérdésének, beleértve az elrettentő vagy megtorló büntetések kiszabásának egyes joghatóságok szerinti lehetőségét.

Azt is megvizsgálja, hogy szükséges-e speciálisan a közlekedési balesetek jogára vonatkozó közösségi jogszabályokra javaslatot tennie.

A jelentés egy elemző tanulmányt tartalmaz arra vonatkozóan, hogy a tagállami bíróságok milyen mértékben alkalmazzák a külföldi jogot a gyakorlatban beleértve az annak kívánatosságára vonatkozó ajánlásokat, hogy a külföldi jogot közös megközelítés szerint alkalmazzák.

**** E rendelet elfogadása után három évvel.***

Indokolás

Az előadó úgy véli, hogy a felülvizsgálati záradék kívánatos és szükséges.

EXPLANATORY STATEMENT

The amendments presented to the proposal for a regulation are intended to rationalise and simplify the original proposal . The rapporteur suggests that the best approach is first to consider whether the parties have agreed on what the applicable law should be (Article 2a). Indeed, she can see no reason why parties should not be able to agree to submit non-contractual obligations to the law of their choice before, and not only after, the dispute arises, where it is clear beyond doubt that the parties are in a pre-existing arms-length commercial relationship. She has also made it possible for such agreements to be made in respect of disputes relating to intellectual property rights. She is conscious that this is controversial, but considers that it warrants being debated.

Otherwise the courts should apply either the rules set out in Article 3 or the successive rules for specific non-contractual obligations.

Article 3 opts in the first place for the *lex loci delicti commissi*. But, exceptionally, where the non-contractual obligation is manifestly more closely connected with another country, the court should opt for the law of that country. The connecting factors specifically mentioned allow courts to apply the law of the place of habitual residence of the victim and the tortfeasor or to take account of a pre-existing legal or *de facto* relationship between them. This is designed, as points (c) and (d) make plain, to produce certainty, predictability and uniformity of result and protect legitimate expectations.

Your rapporteur takes the view that the complexity of many cases is such that a flexible regime is more appropriate than rigid rules for each class of non-contractual obligation. Small factual differences in cases can substantially alter the parties' expectations and the policy considerations at stake. Moreover, in disputes which take place in a Community of States without borders, all having different legal systems but sharing a common heritage of human rights provisions and Community law, justice will often be served by applying *dépeçage*. It is for this reason, that Article 3(3) provides that the court seised must, where necessary, subject each issue of the dispute to separate analysis. This may prove necessary, *inter alia*, in order to avoid having to apply *statuta odiosa* of non-Community countries. What is essential is that courts are provided with a clear instrument which allows them the necessary flexibility in order to do justice to the parties in individual cases.

As far as traffic accidents are concerned, the rapporteur considers that since several Member States have ratified the Hague Convention, they should be free to continue to apply it until such time as a Community instrument has been adopted. In addition, since it would in some cases plainly be equitable to award damages for personal injuries on the scale of the victim's country of residence and not on the scale of the country in which the accident occurred, a provision is included to this effect. In this connection, the rapporteur considers that it is important to include a reference to the Brussels I Regulation and the Fourth and Fifth Motor Insurance Directives, which allow the victim to bring a direct action against the insurers. The rapporteur has also made it clear that, except where specific reference is made thereto in the

Regulation, the question of the quantum of any damages awarded should be dealt with under the law of the forum.

Your rapporteur has provided for special rules for defamation, unjust enrichment, agency without authority and torts arising out of industrial disputes.

In contrast, she has deleted the special provisions on defective products, unfair competition and violations of the environment, on the ground that, in the absence of persuasive evidence to the contrary and clear definitions of the torts/delicts concerned, the general rules are adequate to cope with the situations concerned. Whereas the rapporteur might be persuaded that specific provisions on defective products should be included if a good case were made out for this, she would be loath to include provisions on unfair competition and violations of the environment in the absence of a definition clause clearly setting out what torts/delicts are meant by those expressions.

As far as violations of privacy and rights relating to the personality are concerned, the rapporteur takes the view that the *lex loci delicti commissi* should in principle apply, but that the court should be able to consider that a manifestly closer connection exists with the country of publication or broadcasting having regard to sales per Member State, audience figures and so on. In line with the Brussels I Regulation on the recognition and enforcement of judgments, the court may also take account of the audience to which the publication or broadcast is principally directed. Given that Internet publications are also covered, it will be possible to avoid a situation in which different rules apply to the same publication, depending on whether it is made off- or on-line. Your rapporteur considers that this should conduce to greater legal certainty. In order to take account of concerns expressed by publishers and broadcasters, she has also offered an alterative version of the provisions in question in order to allow full debate to take place in committee.

As far as other non-contractual obligations are concerned, your rapporteur has chosen to deal with unjust enrichment and agency without authority in two separate articles for the sake of simplicity.

The rapporteur is conscious that her approach diverges from that of traditional international conventions in the field of private international law, but would point out that the instrument in preparation is a piece of Community legislation and hence has to satisfy different requirements. In contrast to previous instruments where the Community has taken over an existing international convention on private law, in this instance there was no previous convention, which provides a unique opportunity to legislate in a specifically Community context. In particular, your rapporteur has taken pains to ensure that the regulation can co-exist with Internal Market legislation and promote, rather than hamper, the proper functioning of the Internal Market. Particular consideration has been given to the Regulation's relationship with the television without frontiers and the e-commerce directives. Your rapporteur has been anxious to suggest a principled holistic approach which should avoid the necessity for confusing carve-outs and special regimes, present or future, as these merely serve to make our legislation more complex to navigate and less transparent.

Attention has also been paid to public policy. Your rapporteur considers that it is important to

make it clear that embryonic Community public policy exists, as reflected in the ECHR, the Charter of Fundamental Rights, national constitutional provisions and international humanitarian law. The reference to international humanitarian law has been expressly added to avoid courts having to apply rules of law of a non-Community country which would be repugnant to European systems of values, even though it is implicit already in the rapporteur's reformulation of Article 3.

Your rapporteur has also made it clear that rules of evidence and procedure are outside the scope of this Regulation in accordance with the traditional rules of private international law. Nevertheless, she has included provisions designed to ensure that national procedures are such that courts do in fact consider the question of the applicable law when proceedings falling within the scope of the Regulation are brought. This is essential in order to ensure uniformity of approach throughout the Union.

In additional, the *ordre public* provision has been expanded to cover exemplary and punitive damages, since your rapporteur considers that it is not legally possible in an instrument such as this to legislate to prohibit the award of such damages. She has, however, added a review clause mandating the Commission to examine, three years after the adoption of the Regulation, the question of damages and its impact in terms of forum shopping.

Given the dissatisfaction which has been voiced about the Hague Convention on traffic accidents, your rapporteur proposes to ask the Commission to consider proposing a Community instrument for this area. Pending this, traffic accidents should be able to be dealt satisfactorily under this Regulation, which expressly allows those Member States which have ratified the Hague Convention to continue to apply it. In this connection, the rapporteur would point to the problems caused by the discrepancies in the level of damages awarded by courts in the various Member States, which she considers deserves attention.

Another key part of this review should be the issue of how national courts deal in practice with the application and use of foreign law; more evidence of this needs to be accumulated to ensure that there is equality of treatment with national law so as to encourage confidence in the use of foreign law in national courts and again discourage the perceived need for forum shopping.

Your rapporteur wishes to underline that this Regulation should be seen as both underpinning Member States' differing legal traditions in private law, which arise out of their individually unique historic cultural and social circumstances, but at the same time as providing clear guidance at a Community level as to how those differing traditions should be recognised when conflicts arise by giving proper weight to the priorities of the overall Community legal order. The rapporteur would conclude by stating that this Regulation should assist in ensuring that the Community principles of mutual recognition and trust between the courts of the Member States are upheld.

Lastly, the rapporteur wishes to thank all those who have assisted her by giving her their advice and criticism, especially those who have participated in the work of the Project Team. The rapporteur has studied closely the Swiss Federal Law on Private International Law, the

US Second Restatement and other instruments of federal States before reaching her conclusions as to what approach should be adopted.